

« L'album et le "goût du monde" : parcours dans les albums pluriculturels, réflexion sur leur place dans les classes »

Euriell Gobbé-Mévellec
LLA-CREATIS
INSPE Toulouse Occitanie Pyrénées
Université Toulouse Jean Jaurès

Bibliographie d'albums

Des bibliographies d'albums pluriculturels existent déjà :

1. Celles qui sont issues des travaux d'ELODIL (Université de Montréal) :

Armand Françoise et Gosselin-Lavoie Catherine, Diversité linguistique et culturelle, processus migratoire, contacts, différences et racisme, 2019 : <https://elodil.umontreal.ca/litterature-jeunesse/bibliographie-litterature-jeunesse-diversite/>

Armand, Françoise et Lord, Marie-Pier, Les réfugiés et la guerre. Les parcours migratoires difficiles, 2016 : <https://elodil.umontreal.ca/litterature-jeunesse/bibliographie-litterature-jeunesse-refugies/>

Armand, Françoise, Pelletier, Manon, St-Hilaire, Lucie, Désilets, Marie et Guibourge, Delphine, Exemples d'exploitation de la littérature jeunesse, Annexe de l'ouvrage « *Éducation interculturelle et diversité linguistique*, 2013 : <https://elodil.umontreal.ca/litterature-jeunesse/fiches-dexploitation-de-la-litterature-jeunesse/>

2. Une partie des travaux du comité de lecture de Livre Ensemble (Université Toulouse Jean Jaurès) :

Agnel, Marie-Céline, Gobbé-Mévellec, Euriell et Marquigny, Maëva (coord.), *Livre Ensemble : Bibliographie*, <https://inspe.univ-toulouse.fr/accueil/bibliotheques/bibliographie-livre-ensemble>

Les références des albums pluriculturels, multilingues et plurilingues mentionnés dans la conférence :

Alibeu, Géraldine, *Le Refuge*, Paris, Cambourakis, 2017.

Al-Murr, Salah, *Abracadabra*, Marseille, Le Port a jauni, 2013.

Arnal, Txabi, et Hamekan, Hassan, *Caja de cartón*, Pontevedra, Oqo, 2010.

Attanasio, Maria et Chiacchio, Francesco, *Dall'Atlante agli Appennini*, Rome, Orecchio Acerbo, 2008.

Baker, Jeannie, *Mirror*, Londres, Walker Books, 2010 / *Miroir*, Paris, Syros, 2011.

Baudoin, *Méditerranée*, Paris, Gallimard, 2016.

Beauvais, Clémentine et Rouquette, Anne, *Lettres de mon hélicoptère*, Sarbacane, 2015.

Caylou, Véronique, *Mère la soupe*, Møtus, 2009.

- Chiesa Mateos, Mariana, *Migrando*, Roma, Orecchio Acerbo, 2010 / *Les Migrants*, Le Sorbier, 2010.
- Courgeon, Rémi, *Gros chagrin*, Talents hauts, 2014.
- Courgeon, Rémi, *L'Oizochat*, Mango Jeunesse, 2014.
- Des Vallières, Jean et Morvan, Hervé, *Sara, la petite gitane*, Paris, P.I.A. (Plaire, Instruire, Amuser), coll. « Printemps du Monde », 1953.
- Fleischman, Paul et Ibatoulline, Bagram, *The Matchbox diary*, Somerville (Massachusetts), Candlewick Press, 2013.
- Fontenaille, Elise et Thommen, Sandrine, *L'Extraordinaire voyage du chat de Mossoul raconté par lui-même*, Paris, Gallimard Jeunesse Giboulées, 2018.
- Goby, Valentine et Badel, Ronan, *Thiên An ou la grande traversée*, Paris, Autrement et Cité nationale de l'histoire de l'immigration, 2009.
- Greder, Armin, *The Mediterranean*, Sydney, Allen & Unwin, 2017.
- Hérédia, Géraldine et Dentan, Corinne, *Poèmes du soir*, Marseille, Le Port a jauni, 2016.
- Jonas, Anne et Latyk, Olivier, *Là-bas tout au fond du dessin*, Paris, Sarbacane, 2005.
- Lenain, Thierry et Balez, Olivier, *Moi Dieu Merci qui vis ici*, Paris, Albin Michel Jeunesse, 2008.
- Maehara, Motomitsu, *Couleurs*, Balivernes, 2020.
- Natacha, Ljubanovic, Christine et Le Bars, Hugues, *Rosa ma tortue*, Flammarion (Albums-disques du Père Castor), 1971.
- Piquemal, Michel et Brax, Justine, *La Robe rouge de Nonna*, Albin Michel, 2013.
- Piquemal, Michel et Nouhen, Elodie, *Mon miel, ma douceur*, Didier Jeunesse, 2004.
- Rascal, *Le Petit Chaperon rouge*, Pastel, 2002.
- Roberton, Fiona, *Cuckoo!*, G.P. Putnam's Sons Books for Young Readers, 2012 / *Coucou !*, Paris, Circonflexe, 2014.
- Roumiguière, Cécile et Jacquot, Delphine, *Le fil de soie*, Paris, Thierry Magnier, 2013.
- Ruillier, Jérôme, *Quatre petits coins de rien du tout*, Bilboquet, 2004.
- Thi Chi Lan, Nguyen et Ragnisco, Emanuele, *Animaux Zigotos*, Migrilude, 2018.
- Valentin, Elsa et Green, Ilya, *Bou et les 3 jours*, L'Atelier du poisson soluble, 2008.
- Watanabe, Issa, *Migrants*, La Joie de Lire, 2020.
- Wlodarczyk, Isabelle et Bernabeu, Juan, *Gazelle*, Lirabelle, 2019.

Bibliographie critique

- Argod, Pascale, *L'art du carnet de voyage*, Paris, Gallimard, 2014, Collection Alternatives.
- Armand, Françoise *et al.*, "Littérature jeunesse, éducation inclusive et approches plurielles des langues", *Nouvelle Revue Synergies Canada*, n° 9, 2016.

Audras, Isabelle et Maillard, Nadja (coord.), *Vivre la littérature de jeunesse dans la pluralité des langues : enjeux linguistiques, littéraires, éducatifs de la traduction*. Publije N°1, 2021 : <https://revues.univ-lemans.fr/index.php/publije/issue/view/22>

Bourhis, Véronique et Deschoux, Carole-Anne, Esquisse d'une typologie des livres imagés plurilingues pour l'école, *Le français aujourd'hui*, 215, 23-38, 2021 : <https://doi.org/10.3917/lfa.215.0023>

Bourhis, Véronique et Laroque, Lydie (dir.), *Littérature de jeunesse et plurilinguisme*, *Le français aujourd'hui*, 215, 2021 : <https://doi.org/10.3917/lfa.215.0005>

Colomer, Teresa et Fittipaldi, Marina (coord.), *La literatura que acoge: inmigración y lectura de álbumes*, Banco del Libro / Gretel, 2012.

Deschoux, Carole-Anne et Perregaux, Christiane, "Et si la classe faisait circuler les écrits plurilingues au-delà d'elle-même?", *Langages et pratiques*, 2007.

Dompmartin, Chantal et Thamin, Nathalie (coord.), *Démarches créatives, détours artistiques et appropriation des langues*, LIDIL, n°57, 2018.

Fleuret, Carole et Auger, Nathalie, Translanguaging, recours aux langues et aux cultures de la classe autour de la littérature de jeunesse pour des publics allophones d'Ottawa (Canada) et de Montpellier (France) : opportunités et défis pour la classe, *Cahiers de L'ILOB*, Vol. 10, 107-136, 2019.

Gefen, Alexandre, *Réparer le monde. La littérature française face au XXIe siècle*, Paris, Corti, 2017.

Gobbé-Mévellec, Euriell (dir.), *Livre Ensemble : L'album pluriculturel comme espace de rencontre avec l'autre*, *Strenae*, n° 14, 2019.

Gobbé-Mévellec, Euriell, « Des albums pluriculturels à l'école primaire pour apprendre à vivre ensemble », *Les Langues Modernes, L'approche intermédiaire en enseignement-apprentissage des langues vivantes*, numéro sous la direction d'Emmanuelle Garnier et Emilie Lumière, n°1 / 2019, p. 19-29.

Gobbé-Mévellec, Euriell, « Fonctions de l'image et stratégies iconotextuelles dans l'album pour aider à penser le "vivre ensemble" », in Edwige Chirouter et Nathalie Prince (dir.), *Philosophie (avec les enfants) et littérature (de jeunesse)*. *Lumières de la fiction*, Paris, Raison Publique, 2019.

Gobbé-Mévellec, Euriell, « Livre Ensemble : Réflexions critiques et pistes didactiques à partir d'albums pluriculturels européens », *Cahiers Robinson, Une littérature de jeunesse européenne au XXIe siècle ?*, numéro sous la direction de Christine Mongenot, n° 46, Université d'Artois, 2019.

Gobbé-Mévellec, Euriell et Paolacci, Véronique, « Des albums plurilingues à l'école pour des lecteurs... plurilingues ? ». *Publije. Vivre la littérature de jeunesse dans la pluralité des langues : enjeux linguistiques, littéraires, éducatifs de la traduction*. Audras, I. & Maillard, N. (dir.), 2021.

Khalsi, Khalil, « Migrants-es sans figure. Une hospitalité par l'imaginaire est- elle possible ? », in Schneider, Anne, Jeannin, Magali, Calvet, Yann et Cléren, Marie (dir.), *Écritures contemporaines de la migration. Frontières, passages, errances, tragiques*, Peter Lang (Documents pour l'Histoire des Francophonies / Théorie), Vol. 54, à paraître, p. 57-71.

Meunier, Christophe, *L'espace dans les livres pour enfants*, Rennes, PUR, 2016.

Moore, Danièle et Sabatier, Cécile, "Les approches plurielles et les livres plurilingues", *Nouveaux cahiers de la recherche en éducation*, Vol. 17, n° 2, 2014.

Paolacci, Véronique et Gobbé-Mévellec, Euriell, « L'album plurilingue comme support d'apprentissage(s) à l'école primaire française. Quels accompagnements en formation initiale des professeur.es des écoles stagiaires ? », *Repères* [En ligne], 65 | 2022, mis en ligne le 20 juin 2022, <http://journals.openedition.org/reperes/5019>

Schneider, Anne, *La littérature de jeunesse migrante*, Paris, L'Harmattan, 2013.